Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto daję wam władzę stąpać po wężach i skorpionach i po całej mocy wroga i nic wam nie uczyni niesprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto wyposażyłem was we władzę\* deptania po wężach i skorpionach, i po wszelkiej mocy nieprzyjaciela, i nic was na pewno nie skrzywdzi.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto dałem wam władzę stąpać po wężach i skorpionach i po całej mocy wroga, i nic (wam) nie zaszkodzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto daję wam władzę stąpać po wężach i skorpionach i po całej mocy wroga i nic wam nie uczyni niesprawiedliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto obdarzyłem was władzą deptania węży i skorpionów oraz wszelkiej mocy nieprzyjaciela — i na pewno nic wam nie zaszkodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto daję wam moc stąpania po wężach, skorpionach i po wszelkiej mocy nieprzyjaciela, a nic wam nie zaszkodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto wam daję moc, abyście deptali po wężach i po niedźwiadkach i po wszystkiej mocy nieprzyjacielskiej, a nic wam nie uszkodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dałem wam moc deptać po wężach i niedźwiadkach, i po wszytkiej mocy nieprzyjacielowej, a nic was nie uszkodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dałem wam władzę stąpania po wężach i skorpionach, i po całej potędze przeciwnika, a nic wam nie zaszkodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto dałem wam moc, abyście deptali po wężach i skorpionach i po wszelkiej potędze nieprzyjacielskiej, a nic wam nie zaszkodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto dałem wam władzę stąpać po wężach i skorpionach, i po całej potędze wroga tak, że nic wam nie zaszkodzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dałem wam władzę stąpania po wężach i skorpionach, i po całej potędze nieprzyjaciela. Nic wam nie zaszkodzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto dałem wam możność stąpania po wężach i skorpionach i po wszelkim wojsku nieprzyjaciela, i nic was nie skrzywdzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oto dałem wam moc, że będziecie mogli bez szkody deptać po wężach i skorpionach i po każdej wrogiej potędze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto dałem wam władzę deptania po wężach i skorpionach i ujarzmiania wszelkiej siły wrogiej. Nic wam nie zaszkodzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось дав я вам владу наступати на зміїв і скорпіонів, на всю ворожу силу, - і ніщо вам не пошкодить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zobaczcie-oto dałem wam tę samowolną władzę wybycia na zewnątrz od tego które umożliwia deptać w górze na wierzchu wężów i skorpionów, i aktywnie wrogo na wszystką tę moc tego nieprzyjaciela, i żadne was żadną metodą nie potraktowałoby z zaprzeczeniem reguł cywilizacji. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto daję wam moc stąpać po wężach, skorpionach oraz po całej potędze wroga, a nic wam nie zaszkodzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pamiętajcie, dałem wam władzę, możecie więc deptać po żmijach i skorpionach, i po całej sile Nieprzyjaciela, a nie stanie się wam żadna krzywda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto dałem wam władzę deptać po wężach i skorpionach, a także nad wszelką mocą nieprzyjaciela, i na pewno nic wam nie zaszkodzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dałem wam władzę nad wszelką jego mocą, abyście mogli chodzić po wężach i skorpionach, nie doznając żadnej krzywdy. |

1. 1) <x>480 3:15</x>; <x>490 9:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie zaszkodzi, οὐ μὴ ἀδικήσῃ, lub: nie wyrządzi krzywdy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 91:13</x>; <x>480 16:18</x>; <x>510 28:3-5</x> [↑](#footnote-ref-4)